

ZMLUVA O KRÁTKODOBOM NÁJME Č. Z-326 /2024
SHORT-TERM LEASE AGREEMENT No. Z-326/2024

(ďalej len „Zmluva“)/(hereinafter referred to as “Agreement”)

uzatvorená podľa ustanovenia § 51, ustanovenia § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

concluded pursuant to the provision of Section 51 and to the provision of Section 663 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (hereinafter referred to as “Civil Code”)

medzi týmito zmluvnými stranami/between these parties:

OBJEDNÁVATEĽ/CLIENT:

Názov/Name: **Štátna filharmónia Košice/Slovak State Philharmonic Košice**
Právna forma/Legal Form: štátna príspevková organizácia/state contributory organization
Sídlo/Registered seat: Dom umenia/House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic
IČO/Company ID No.: 00164844
DIČ/Tax Identification No.: 2020762535
IČ DPH/VAT Identification No.: SK2020762535
Zriadený/Founded: Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563/by the Decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic on issuing the Deed of Foundation of the Slovak State Philharmonic Košice, No.: MK- 6559/2021-110/18563, dated August 23, 2021
Štatutárny orgán/Statutory Authority: Mgr. Lucia Potokárová, generálna riaditeľka/general director

(ďalej len „Objednávateľ“)/(hereinafter referred to as “Client”)

a/and

POSKYTOVATEĽ/PROVIDER:

Názov/Name: **Magyar Állami Operaház / Hungarian State Opera**
Právna forma/Legal Form: štátna rozpočtová organizácia / state budgetary organization
Sídlo/Registered seat: H-1061 Budapest, Andrásy út 22, Maďarsko / Hungary
IČO/Company ID No.: 309435
DIČ/Tax Identification No.: 15309439-2-42
IČ DPH/VAT Identification No.: HU15309439
IBAN:
E-mailová adresa/E-mail address:

(ďalej len „Poskytovateľ“)/(hereinafter referred to as “Provider”)

I. PREDMET ZMLUVY	I. SUBJECT OF THE AGREEMENT
1. Poskytovateľ sa touto Zmluvou zaväzuje prenechať Objednávateľovi na dočasné užívanie do nájmu hudobné nástroje – Wagnerove tuby v počte 3 kusy (ďalej len „Vec“), a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	1. The Provider hereby undertakes to let the Client lease for temporary use of the music instruments – 3 pieces of Wagner tubas (hereinafter referred to as “Property”), under the terms hereunder.
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť Poskytovateľovi odmenu špecifikovanú v článku III. tejto Zmluvy.	2. The Client undertakes to pay the Provider the remuneration specified in Article III hereunder.

<p style="text-align: center;">II. ÚČEL A TRVANIE NÁJMU</p> <ol style="list-style-type: none"> Vec je prenajatá za účelom uskutočnenia skúšok a koncertu s názvom „DOVĚŘÁKOV KOCNERT PRE VIOLONČELO – OTVÁRACÍ KONCERT 56. SEZÓNŮ“, ktorý sa uskutoční odo dňa 17.10.2024 o 19:00 hod. v Dome umenia, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika (ďalej len „Podujatie“). Nájom Veci bude trvať odo dňa 14.10.2024 do dňa 18.10.2024 (ďalej len „Doba nájmu“), kedy je Objednávateľ povinný Vec odovzdať Poskytovateľovi. Poskytovateľ je povinný odovzdať Objednávateľovi Vec na adrese: Andrassy út 22., H-1061 Budapest, Maďarsko. O odovzdaní a prevzatí Veci spíšu Poskytovateľ a Objednávateľ Preberací a odovzdávací protokol, ktorého vzor tvorí ako príloha neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „Protokol“). 	<p style="text-align: center;">II. PURPOSE AND DURATION OF LEASE</p> <ol style="list-style-type: none"> The Property is rented for the purpose of rehearsals and the concert “DVOŘÁK’S CELLO CONCERTO – THE OPENING CONCERT OF THE 56TH SEASON” that will take place on 17.10.2024 from 19:00 in House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovak Republic (hereinafter referred to as “Event”). The lease of the Property will last from 14.10.2024 to 18.10.2024 (hereinafter referred to as “Lease Period”), when the Client is obliged to hand the Property over to the Provider. The Provider is obliged to hand the Property over to the Client at: Kőbányai út 30., H-1101 Budapest, Hungary. The Provider and the Client shall draw up the Acceptance and Handover Protocol, the specimen of which forms an integral part of this Agreement as an attachment (hereinafter referred to as “Protocol”).
<p style="text-align: center;">III. ODMENA</p> <ol style="list-style-type: none"> Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť Poskytovateľovi odmenu vo výške 570,- € (slovom: päťstosedemdesiat eur) (ďalej len „Odmena“), a to na základe faktúry. Odmena je konečná a zahŕňa všetky výdavky a náklady súvisiace s nájmom Veci. Poskytovateľ vystaví a doručí Objednávateľovi faktúru v súlade s bodom 1 tohto článku Zmluvy do 5 dní odo dňa vrátenia Veci. Keďže podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike je povinný DPH platiť Objednávateľ, faktúra musí obsahovať informáciu, z ktorej bude zrejmé, že DPH bude odvádzať Objednávateľ – napr. „prenesenie daňovej povinnosti pre DPH“. Odmenu Objednávateľ vyplatí Poskytovateľovi bezhotovostne prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy v lehote 30 dní odo dňa doručenia faktúry podľa predchádzajúcej vety tohto bodu Zmluvy. Objednávateľ podpisom tejto Zmluvy súhlasí s tým, že Poskytovateľ vydá faktúru podľa tejto Zmluvy ako elektronickú faktúru a zašle ju elektronicky na e-mailovú adresu: faktura@sfk.sk. 	<p style="text-align: center;">III. REMUNERATION</p> <ol style="list-style-type: none"> The Client undertakes to pay the Provider the remuneration against an invoice in the amount of 570,- € (in words: five-hundred seventy Euros) (hereinafter referred to as “Remuneration”). The Remuneration is final and includes all expenses and costs related to the lease of the Property. The Provider shall issue and deliver to the Client an invoice in accordance with point 1 of this Article of the Agreement within 5 days from the day of the hand the Property over to the Provider. Since according to the valid Slovak legislation, the Client is obliged to pay VAT, the invoice must contain information from which it will be clear that VAT will be paid by the Client - e. g. “<i>VAT reverse charge</i>”. The Client shall pay the Remuneration to the Provider by bank transfer to the Provider's account specified in the header of this Agreement within 30 days from the date of delivery of the invoice in accordance with previous sentence of this point of the Agreement. By signing this Agreement, the Client agrees that the Provider shall issue invoice under this Agreement electronically and send it to the Client's e-mail address: faktura@sfk.sk.
<p style="text-align: center;">IV. OSOBITNÉ DOJEDNANIA</p> <ol style="list-style-type: none"> Poskytovateľ informoval Objednávateľa, že Predmet je súčasťou národného majetku v spravovaní Poskytovateľa podľa zákona CXCVI z 	<p style="text-align: center;">IV. SPECIAL PROVISIONS</p> <ol style="list-style-type: none"> The Provider informed the Client that the Property is part of the national property under asset management of the Provider, according to Act

roku 2011 o národnom majetku (Maďarska) (ďalej len „Zákon o národnom majetku“). Objednávateľ berie na vedomie, že užívanie Veci podlieha osobitným podmienkam stanoveným v platných právnych predpisoch. Objednávateľ môže užívať Vec v súlade s týmito podmienkami, preto sa v súlade s § 11 Zákona o národnom majetku uzatvorením tejto Zmluvy zaväzuje: (a) dodržiavať ohlasovacie, evidenčné povinnosti a povinnosti poskytovania údajov stanovené platnými právnymi predpismi, (b) užívať Vec v súlade so zmluvnými ustanoveniami, ustanoveniami vlastníka a účelu užívania, (c) do užívania zapojiť len fyzické osoby alebo transparentné organizácie ako tretie osoby, ktoré majú priamy alebo nepriamy právny vzťah k Objednávateľom. Objednávateľ v osobitnom dokumente vyhlási, že je transparentnou organizáciou.

2. Poskytovateľ je povinný:
 - a) prenechať Vec Objednávateľovi v stave spôsobilom na obvyklé užívanie,
 - b) bezodkladne Objednávateľa informovať o nemožnosti použitia Veci na účel podľa tejto Zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný:
 - a) chrániť Vec pred poškodením alebo zničením,
 - b) Poskytovateľa bezodkladne informovať o vzniku škody a poskytnúť mu súčinnosť pri spracovaní všetkých relevantných podkladov potrebných pri dokumentácii skutkového stavu,
 - c) vrátiť Poskytovateľovi Vec po skončení Doby nájmu v stave, v akom Vec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje najmä nedodržanie ktorejkoľvek povinnosti uvedenej v článku IV. bode 1 tejto Zmluvy. Ak Objednávateľ alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly zistí, že došlo k podstatnému porušeniu tejto Zmluvy, patrí Objednávateľovi za každé takéto jednotlivé porušenie ktorejkoľvek povinnosti podľa predchádzajúcej vety tohto bodu tohto článku Zmluvy zmluvná pokuta vo výške 50,- € (slovom: päťdesiat eur). Objednávateľ má zároveň právo na náhradu škody prevyšujúcej sumu zmluvnej pokuty. Finančné nároky podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy sa stávajú splatnými v okamihu zistenia podstatného porušenia Zmluvy.

CXCVI of 2011 on National Property (of Hungary) (hereinafter referred to as the “National Property Act”). The Client acknowledges that the use of the Property is subject to specific conditions laid down in the applicable legislation. The Client may use the Property in compliance with these conditions, therefore pursuant to Section 11 of National Property Act, by the execution of this Agreement, the Client undertakes (a) to comply with the reporting, record-keeping and data provision obligations set out in the applicable legislation, (b) to use the Property in accordance with the contractual provisions and the provisions of the owner and the intended use, (c) to involve only natural persons or transparent organizations in the exploitation, as third parties having a direct or indirect legal relationship with the lessee. The Client shall declare in a separate document that it is a transparent organization.

2. The Provider is obliged to:
 - a) hand the Property over to the Client in a condition suitable for normal use,
 - b) immediately inform the Client if the Property cannot be used in accordance with the Agreement.
3. The Client is obliged to:
 - a) protect the Property from damage or destruction,
 - b) immediately inform the Provider if any damage occurs and cooperate together in the processing of all relevant documents necessary for the documentation of the facts,
 - c) return the Property to the Provider after the end of the Lease Period in the condition in which the Client took over the Property, taking into account the usual wear and tear.
4. The Parties agree that the following in particular shall be considered as a material breach of the Agreement - non-compliance with any of the obligations referred to in Article IV (1) of this Agreement. If the Client or a person authorized by the Client to carry out the inspection finds that there has been a material breach of this Agreement, the Client shall be entitled to a contractual penalty in the amount of 50,- € (in words: fifty Euros) for each such individual breach of any obligation under the terms defined in the previous sentence of this paragraph of this Article of the Agreement. At the same time, the Client has the right to compensation for damages exceeding the amount of the contractual penalty. Financial claims under this clause of this Article of the Agreement become due at the time when the material breach of the Agreement has been discovered.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám o všetkých informáciách, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to aj vo vzťahu k obchodným partnerom druhej zmluvnej strany. Poskytovateľ je zodpovedný za všetky škody, ktoré vzniknú v súvislosti s porušením tohto bodu tohto článku Zmluvy v plnom rozsahu. Zmluvné strany sa dohodli, že povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy bude trvať aj po ukončení zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami založeného touto Zmluvou.

6. Objednávateľ je oprávnený užívať Vec výlučne na účel, ktorému slúži, a nesmie vykonať zmeny Veci.

7. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne a včasné plnenie svojich povinností a záväzkov vyplývajúcich im zo Zmluvy.

V. SPRACÚVANE OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Spracúvanie osobných údajov osôb Poskytovateľa sa vykonáva na právnom základe - spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto Zmluvy v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“).

2. Pri spracúvaní osobných údajov Poskytovateľa vystupuje Objednávateľ v pozícii prevádzkovateľa a Poskytovateľ v pozícii dotknutej osoby.

3. Účelom spracúvania osobných údajov je plnenie podľa tejto Zmluvy a plnenie povinností Objednávateľa podľa osobitných právnych predpisov.

4. Prijemcami osobných údajov sú subjekty verejnej správy a štátne orgány pri plnení zákonných povinností. Objednávateľ nepredpokladá prenos osobných údajov do tretej krajiny.

5. Rozsah spracúvania osobných údajov je určený najmä právami a povinnosťami Objednávateľa a Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy, okrem iného najmä v rozsahu: meno, priezvisko.

6. Doba uchovávania osobných údajov bude trvať počas platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, celej doby existencie Objednávateľa a jeho právneho

5. The Provider undertakes to maintain confidentiality vis-à-vis third parties of all information the Provider has learned in connection with the performance of this Agreement, including in relation to the business partners of the other Party. The Provider shall be liable for all damages incurred in connection with the breach of this clause of this Article of the Agreement to its full extent. The Parties agree that the obligation of confidentiality under this clause of this Article of the Agreement shall continue even after the termination of the contractual relationship between the Parties established by this Agreement.

6. The Client is entitled to use the Property exclusively for the purpose it serves and may not make changes to the Property.

7. The Parties undertake to cooperate with each other and provide each other with all information necessary for the proper and timely performance of their duties and obligations under the Agreement.

V. PROCESSING OF PERSONAL DATA

1. The processing of the Provider's personal data is carried out on a legal basis - the processing of personal data is necessary for the performance of this Agreement in accordance with Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments to Certain Acts as amended ("**Personal Data Protection Act**").

2. When processing the Provider's personal data, the Client acts in the position of the controller and the Provider in the position of the data subject.

3. The purpose of personal data processing is performance pursuant to this Agreement and the fulfillment of the Client's obligations pursuant to the special legal regulations.

4. Recipients of personal data are the public administration entities and state bodies during the fulfillment of legal obligations will be made available. The Client does not anticipate the transfer of personal data to a third country.

5. The scope of personal data processing is determined in particular by the rights and obligations of the Client and the Provider pursuant to this Agreement, inter alia in particular in the scope of: name, surname.

6. The storage period of personal data will last during the validity and effectiveness hereof, the entire existence of the Client and its legal successor, as well

<p>nástupcu, ako aj trvania účelu spracúvania osobných údajov.</p> <p>7. Spracúvanie osobných údajov je zároveň nevyhnutné na plnenie Zmluvy v súlade s právnym základom spracúvania osobných údajov uvedenom v čl. 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“).</p> <p>8. Poskytovateľ má právo na prístup k jej osobným údajom podľa ustanovenia čl. 15 GDPR.</p> <p>9. Poskytovateľ má právo na opravu alebo vymazanie alebo obmedzenie spracúvania osobných údajov podľa ustanovení čl. 16, čl. 17 a čl. 18 GDPR.</p> <p>10. Poskytovateľ má právo na prenosnosť osobných údajov podľa ustanovenia čl. 20 GDPR.</p> <p>11. Poskytovateľ má právo namietať proti spracúvaniu osobných údajov podľa čl. 21 GDPR.</p> <p>12. Poskytovateľ má právo podať návrh na konanie o ochrane osobných údajov podľa ustanovenia § 100 a nasl. Zákona o ochrane osobných údajov dozornému orgánu, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov.</p> <p>13. Poskytovateľ má právo sa v súvislosti s jej právami v oblasti ochrany osobných údajov, kedykoľvek obrátiť na Poskytovateľa, pričom kontaktné údaje Poskytovateľa sú uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.</p> <p>14. V zmysle Zákona o ochrane osobných údajov má Poskytovateľ právo na prístup k osobným údajom, opravu osobných údajov, na obmedzenie spracúvania osobných údajov, výmaz osobných údajov a prenosnosť osobných údajov. Pri spracúvaní osobných údajov zo strany Objednávateľa nedochádza k automatizovanému rozhodovaniu ani profilovaniu. Odvolanie súhlasu: Osobné údaje sa nespracúvajú na základe súhlasu, ale na splnenie zákonných povinností. Osobné údaje sú nevyhnutné a v prípade ich neposkytnutia zmluvný vzťah na základe tejto Zmluvy nemôže vzniknúť.</p>	<p>as the duration of the purpose of personal data processing.</p> <p>7. At the same time the processing of personal data is necessary for fulfillment hereof in accordance with the legal basis for the processing of personal data specified in Article 6 para. 1 letter b) of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (“GDPR”).</p> <p>8. Provider has the right to access his/her personal data pursuant to the provision of Art. 15 GDPR.</p> <p>9. Provider has the right to correct or delete or limit the processing of personal data pursuant to the provisions of Art. 16 to 17 and Art. 18 GDPR.</p> <p>10. Provider has the right to transfer personal data pursuant to the provision of Art. 20 GDPR.</p> <p>11. Provider has the right to object to the processing of personal data pursuant to Art. 21 GDPR.</p> <p>12. Provider has the right to file a motion for proceedings on the protection of personal data pursuant to the provisions of Section 100 et seq. of Act on Personal Data Protection to the supervisory body, which is the Personal Data Protection Office.</p> <p>13. Provider has the right to contact the Provider at any time in connection with his/her rights in the field of personal data protection, whereby the contact details of the Provider are stated in the title of this Agreement.</p> <p>14. Pursuant to the Act on Personal Data Protection, the Provider has the right to access personal data, correct personal data, restrict the processing of personal data, delete personal data and transfer personal data. There is no automated decision-making or profiling when processing personal data by the Client. Withdrawal of consent: Personal data are not processed on the basis of consent, but for the fulfillment of legal obligations. Personal data are necessary and in the event of non-provision thereof, a contractual relationship cannot be established on the basis of this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">VI. SKONČENIE ZMLUVY</p> <p>1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do dňa 30.11.2024, pričom končí:</p> <p>a) uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená,</p> <p>b) vrátením Veci podľa bodu 2 článku II. tejto</p>	<p style="text-align: center;">VI. TERMINATION</p> <p>1. This Agreement is concluded for a definite period until 30.11.2024, ending:</p> <p>a) by the expiration of the period for which the Agreement was concluded;</p>

<p>Zmluvy, c) dohodou zmluvných strán, ktorú je možné uzatvoriť kedykoľvek v priebehu trvania tejto Zmluvy v písomnej forme.</p> <p>2. Odstúpiť od tejto Zmluvy môžu obe zmluvné strany v obzvlášť závažných prípadoch, akými sú udalosti vis major.</p> <p>3. Objednávateľ môže odstúpiť od Zmluvy aj v prípade, ak Poskytovateľ poruší Zmluvu podstatným spôsobom alebo aj bez uvedenia dôvodu.</p> <p>4. Odstúpenie od Zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Objednávateľ môže odstúpiť od tejto Zmluvy aj zaslaním odstúpenia na e-mailovú adresu Poskytovateľa, ktorá je uvedená v záhlaví tejto Zmluvy.</p> <p>5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade odstúpenia od Zmluvy: a) Objednávateľ má nárok na náhradu spôsobenej škody, b) nemá Poskytovateľ nárok na náhradu vynaložených nákladov, ani akéhokoľvek iného plnenia, ktoré vznikne Poskytovateľovi voči Poskytovateľovi v súvislosti s odstúpením od tejto Zmluvy.</p>	<p>b) by returning the Property pursuant to Article II (2) of this Agreement, c) by agreement of the Parties, which may be concluded at any time during the term of this Agreement in writing.</p> <p>2. Both Parties may withdraw from this Agreement in particularly serious cases, such as force majeure.</p> <p>3. The Client may withdraw from the Agreement also when the Provider violates the Agreement in a material way or also without stating a reason.</p> <p>4. Withdrawal from the Agreement must be in writing and it must be delivered to the other Party. The Client may also withdraw from this Agreement by sending the withdrawal to the Provider's e-mail address specified in the header of this Agreement.</p> <p>5. The Parties agree that in the event of withdrawal from the Agreement: a) the Client is entitled to compensation for the damages caused, b) the Provider is not entitled to reimbursement of the costs incurred or any other performance that the Provider incurs against the Client in connection with the withdrawal from this Agreement.</p>
<p>VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</p>	<p>VII. FINAL PROVISIONS</p>
<p>1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory týkajúce sa vzťahov súvisiacich s touto Zmluvou budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Zmluvou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Písomnosť sa považuje za doručenú aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej zmluvnej strane ako nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu Poskytovateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy sa považuje za doručenú v druhý deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. e-mailovej adresy) je zmluvná strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej</p>	<p>1. The rights and obligations of the Parties not regulated hereby are governed by the relevant provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations valid within the territory of the Slovak Republic.</p> <p>2. The Parties agree that all disputes concerning relations related hereto shall be resolved by the competent courts of the Slovak Republic.</p> <p>3. The Parties agree that all documents related hereto shall be delivered to the addresses specified in the title of this Agreement. The document is also considered delivered on the day when it is returned to the sending Party as undelivered. A document delivered by electronic means to the Provider's e-mail address specified in the title of this Agreement shall be deemed delivered on the second day after its sending, regardless whether the addressee reads it or not. In case of any change of delivery address as well as other contact details (e.g. e-mail address), the Party with which the change took place is obliged to notify the other Party in writing without delay, along with the indication of the new contact detail, in</p>

<p>strane spolu s uvedením nového kontaktného údaju, najmä novej adresy pre doručovanie, prípadne novej e-mailovej adresy.</p> <p>4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá zmluvná strana dostane po jednom rovnopise. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p>6. Táto Zmluva sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.</p> <p>7. V prípade, ak sa niektoré z ustanovení Zmluvy stane podľa všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky neplatné alebo nevymožiteľné, platnosť alebo vymožiteľnosť ostatných ustanovení Zmluvy zostáva nedotknutá a zmluvné strany sa zaväzujú bezodkladne začať rokovať v dobrej viere a dohodnúť sa na nahradení takéhoto ustanovenia novým ustanovením, ktoré bude mať účinky čo najviac podobné účinkom pôvodného ustanovenia, prihliadajúc pritom najmä na kontext a celkový právny a ekonomický účel daného ustanovenia ako aj Zmluvy.</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Zmluvu sú k podpisu Zmluvy oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>particular the new delivery address or the new e-mail address.</p> <p>4. This Agreement shall enter into force on the date both Parties sign it and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>5. This Agreement is drawn up in two copies. Each Party will receive one copy. This Agreement is drawn up in the Slovak language version and in the English language version, both versions being equivalent. In case of any discrepancies between the two versions, the Slovak language version shall always prevail.</p> <p>6. This Agreement may be amended only by a written amendment signed by both Parties.</p> <p>7. If any of the provisions of the Agreement becomes invalid or unenforceable under the generally binding legal regulations of the Slovak Republic, the validity or enforceability of the other provisions of the Agreement shall remain unaffected and the Parties undertake to immediately start negotiations in good faith and agree to replace such a provision with a new provision that will have effects as similar as possible to the effects of the original provision, taking into account in particular the context and overall legal and economic purpose of the provision as well as the Agreement.</p> <p>8. The Parties declare that the persons signing this Agreement are entitled to sign the Agreement, have become acquainted with its content and understood its wording. The Agreement has been concluded by mutual agreement of the Parties, is a manifestation of their free and serious will and has not been concluded in distress and under noticeably unfavorable conditions. As a sign of consent hereto, they sign it by hand.</p>
<p>V Košiciach, dňa</p> <p>Objednávateľ/Client:</p> <p>_____</p> <p>Štátna filharmónia Košice Slovak State Philharmonic Košice Mgr. Lucia Potokárová generálna riaditeľka/general director</p>	<p>In Budapest, on</p> <p>Poskytovateľ/Provider:</p> <p>_____</p> <p>Magyar Állami Operaház / Hungarian State Opera Dr. Szilveszter Ókovács generálni riaditeľ/general director</p>

PRÍLOHA/ATTACHMENT
PREBERACÍ A ODOVZDÁVACÍ PROTOKOL/ACCEPTANCE AND HANDOVER PROTOCOL

Predmet nájmu (t. j. Vec podľa bodu 1 článku I. Zmluvy) bol odovzdaný Objednávateľovi dňa/The subject of the lease (i. e. the Property specified in point of Article I (1) of this Agreement) was handed over to the Client on: ___/___/___ o/on ___:___ hod.

Zistené vady, poškodenia, iné zistenia/Detected defects, damages, other findings:

Osoba určená Poskytovateľom ako odovzdávajúci Veci/The person appointed by the Provider to hand over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

Osoba určená Objednávateľom na prevzatie Veci/The Person appointed by the Client to take over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

Koniec Doby nájmu/The end of the lease Period: ___/___/___ o/on ___:___ (time)

Zistené vady, poškodenia, iné zistenia/Detected defects, damages, other findings:

Osoba určená Objednávateľom ako odovzdávajúci Veci/The person appointed by the Client to hand over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

Osoba určená Poskytovateľom na prevzatie Veci/The Person appointed by the Provider to take over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

